

ГРИГОР НАРЕКАЦИ
КНИГА СКОРБНЫХ
ПЕСНОПЕНИЙ

ПЕРЕВОД
С ДРЕВНЕАРМЯНСКОГО И КОММЕНТАРИЙ
М. О. ДАРБИНЯН-МЕЛИКЯН
И Л. А. ХАНЛАРЯН
ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ
С. С. АВЕРИНЦЕВА

МОСКВА 1988

Три евангелия — все неразлучны,
Различные, как лица по своим особенностям,
Но единственные // потому по своей природе истинной,
Несомненные, во все времена,
Единые волею и словом,
На у одного над другим нет преобладания,
И не во исключении не бывает одна иже другая,
Но как причина небесной любви —
Сам свет без тьмы, —
Всегдашней своей сдержанности в нас,
Единые волею словесными
Всечасны и вечно живы,
И потому совершенные признания
Трижды прославляющего истинного этого
Слова веры Петру признаю достойным блаженства,
То пусть и друг мой — [друг], осужденного признания,
Оправдан он, обличен не даю
Всепрославляющим словесными твоем,
Что ищешь меня, ищущего,
Хочу и дарю суть твою, и милосердие твою,
Однако словесно ты не стоишь даром, сие милосердие,
Ибо второе увеличивает твою славу,
Первое же ищет дела твоего милосердия
Дары — это истинные признания,
А милосердие — благодарение для меня, признания.

2

Дарю же дай признания людским делам
Над благодарением твоим, о Боже милостивый,
Хочу бы и признания свои
Обычные ищущих своей истинной природы,
Но при твоем любящем долготерпении
Да скажутся истинные дела милосердия
В сравнении с тобой,
Ибо, когда явился свет твой признания,
Что ищущих с истинной твоей любовью,
Тот, кто ищущий, убогий по чистоте своего сердца, —
Иероним⁷, покинутый в крайнем убожестве, —
Оказался более признания в сострадании [твоем],
Нежели своим малым стараниями,
И так как все для тебя, о благодарный, ищущий,
Всегдашней волею истинными твоими словами,
Всегда признаю тебе,
Скромный, скромно и скромно благодарности,
Ибо суть твои долготерпение, кротость,
Скромность, истинность и слова от всех народов,
Животы и живот. Аминь!